

**Service Agreement
For the Storage and For the Handling of
Bulk Liquid products**

By this agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") executed this day of in ...by and between

LA PETROLIFERA ITALO ALBANESE SH.A. ("PIA"), a company organised and existing under the laws of Albania with registered office in Tirana, Albania, Rruga Ismail Qemali, Pallati 34/1, kati III, ap. 3/4, and storage terminal for bulk liquids in Vlore, Albania, Rruga 'Sazan' ish Fabrika e Sodes, NIPT K7190600R, represented by its General Manager and Managing Director, dr. Guido Ottolenghi, duly empowered (hereinafter referred to as the "Operator"),

and

..., a company established under the laws of ..., with registered office in ..., administrative offices in, fiscal code and VAT no. ..., represented by ..., duly empowered (hereinafter referred to as the "Customer"),

(the Operator and the Customer sometimes collectively referred to as the "Parties")

WHEREAS

A - the Customer requested the Operator to provide facilities and services for the storage and handling of the Customer's Product (hereinafter referred to as the "Product") designated in Exhibit "A" at the Operator's terminal specified in Exhibit "A";

B - the Operator agreed to provide such storage facilities and handling services under the terms and conditions set forth hereinafter and better detailed in the Exhibit "A" attached hereto and made part hereof,

NOW THEREFORE, in consideration of the agreements set forth herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties executing this Agreement hereby agree as follows.

Article 1 – Effective and Termination Date

The effective date and the termination date (hereinafter referred to as the "Effective Date" and the "Termination Date" respectively) of this Agreement are specified in the Exhibit "A".

**Kontratë shërbimi
për magazinimin dhe transportimin e
produkteve të lëngshme të
paambalazuara**

Me këtë kontratë (në vazhdim "Kontrata") e nënshkruar sot më datë.....ndërmjet...

LA PETROLIFERA ITALO ALBANESE SH.A. ("PIA"), një shoqëri që funksionon sipas ligjit shqiptar me seli qendrore në Tiranë, Rruga Ismail Qemali, Pallati 34/1, kati III, ap. 3/4, e cila merret me instalime depozitash për magazinimin e produkteve të lëngshme të paambalazuara në Vlorë, Shqipëri, Rruga 'Sazan' ish Fabrika e Sodes, me kod fiskal dhe NIPT K7190600R, në personin e Administratorit të saj të Deleguar, Dr. Guido Ottolenghi, i pajisur me autoritetin e nevojshëm, (në vazhdim "Operatori")

DHE

....., një shoqëri që funksionon sipas ligjit...me seli qendrore në... dhe seli administrative në..., me kod fiskal dhe NIPT..., në prani të vet personit..., i pajisur me autoritetin e nevojshëm, (në vazhdim "Klienti")

(Operatori dhe Klienti ndonjëherë në vazhdim bashkërisht "Palët")

DUKE PASUR PARASYSH QË

A – Klienti i ka kërkuar Operatorit që t'i vërë në dispozicion kapacitetin e magazinimit, si dhe që t'i ofrojë shërbimet për transportin e Produktit të vet (në vazhdim "Produkti") të treguara në shtojcën "A" në depozitën e Operatorit, e përcaktuar gjithashtu në shtojcën "A";

B – Operatori ka shprehur miratimin e vet si për vënien në dispozicion të kapacitetit të kërkuar për magazinimin, ashtu edhe për t'i ofruar shërbimet e kërkuara për transportimin, sipas kushteve dhe termave të përcaktuara në këtë Kontratë dhe në shtojcën bashkëlidhur "A".

BIEN DAKORD SI MË POSHTË VIJON

Neni 1 – Data e fillimit dhe kohëzgjatja.

Data e fillimit dhe Data e mbarimit të afatit (në vazhdim "Data e Fillimit" dhe "Data e Përfundimit") e kësaj kontrate janë të saktësuara në shtojcën "A".

Article 2 – Storage capacity and services

Starting from the Effective Date and until the Termination Date, the Operator shall make available to the Customer the storage capacity and the related services as specified (by way of limitation) in Exhibit “A”, with organization and management of the facilities and of the personnel under the sole responsibility of the Operator.

The Operator has the option to store Customer’s product in the tanks specified in the Exhibit “A” commingled with same product of similar quality owned by other Customers.

The Customer warrants that the Product sent to the Operator’s terminal under this Agreement shall meet the specifications as set out in Exhibit “C” unless otherwise agreed in writing.

Customer agrees to pay the Operator for the storage capacity and related services the charges specified in the Exhibit “A”.

Before initial storage tanks and related appurtenances devoted to the storage of the Product may be inspected and accepted by the Customer or by a Customer’s representative (hereinafter referred to as the “Representative”) which shall be appointed and paid by the Customer, whose name shall be communicated to the Operator in writing before storage commencement and whose determinations shall be binding for the Customer.

In case the Customer does not inspect the tanks and related appurtenances devoted to the storage of the Product, the same shall be deemed to have been approved and accepted by the Customer.

Article 3 – Quality control on board upon Product shipment/arrival via sea-tankers.

The Customer shall appoint and shall cause an inspector (hereinafter referred to as “the Inspector”) to act at its expenses in order to fulfill all quality controls board/shore on Product shipment/arrival via sea-tankers. The name of the Inspector shall be communicated by the Customer to the Operator in writing before sea-tanker’s arrival. The Inspector must also certify that the quality of the Product on board of the ship before starting unloading, complies with the specifications set forth in Exhibit “C”.

The Operator shall not be responsible for the fulfilment of quality controls on the Client’s Product

Neni 2 – Kapaciteti i magazinimit dhe shërbimet.

Duke nisur nga Data e Fillimit deri në Datën e Përfundimit, Operatori vë në dispozicion të Klientit, me organizimin e mjeteve dhe të personelit të vet dhe me administrim po ashtu të tijin, me riskun dhe me shpenzimet e veta, kapacitetin/depozitat e magazinimit të karburantit dhe shërbimet e specifikuara në mënyrë të pakundërshtueshme në shtojcën “A”.

Operatori ka të drejtë të bëjë magazinimin në depozitat e “Produktit” të Klientit në mënyrë të përbashkët me produktin e Klientëve të tjerë, që kanë cilësi të ngjashme me atë në pronësi të Klientëve të tjerë. Klienti garanton që “Produkti”, i cili do të dërgohet në depozitim, do jetë brenda specifikave cilësore të përcaktuara në shtojcën “C”, përveç rasteve kur është rënë dakord ndryshe me shkrim nga Palët.

Klienti merr përsipër t’i paguajë Operatorit, në këmbim të vënies në dispozicion të kapacitetit të magazinimit të sipërpërmendur dhe të shërbimeve të mësipërme që lidhen me të, pagesat që janë gjithashtu të shprehura në shtojcën “A”.

Përpara përdorimit fillestar të kapacitetit të magazinimit, Klienti mund të marrë masat që të inspektojë depozitat dhe instalimet që lidhen me to për të verifikuar përshtatshmërinë, duke dhënë miratimin për magazinimin dhe për transportin e Produktit të vet ose drejtpërdrejt, ose nëpërmjet një përfaqësuesi të vet (në vazhdim “Përfaqësuesi”) i emëruar dhe i paguar nga Klienti, emri i të cilit do t’i komunikohet Operatorit me shkrim përpara fillimit të përdorimit të kapacitetit të magazinimit, dhe përcaktimet e të cilit do të jenë detyruese për Klientin. Nëse Klienti nuk merr masa për këtë, instalimet e magazinimit dhe të transportit do të quhen të miratuara dhe të pranuar nga Klienti në gjendjen në të cilën janë.

Neni 3 – Kontrolli i cilësisë së Produktit në rastin e mbërritjes dhe/ose të dërgimit të Produktit në rrugë detare.

Klienti do të emërojë një inspektor (në vazhdim “Inspektori”) dhe do të ndërhyjë për llogari dhe me shpenzimet e veta, për të bërë kontrollet e cilësisë në bordin e anijes dhe në tokë në rastin e marrjes dhe/ose të dërgesave të Produktit në rrugë detare. Emri i Inspektorit të caktuar do t’i komunikohet Operatorit me shkrim përpara mbërritjes së anijes. Do të jetë detyrë e Inspektorit që të certifikojë konformitetin e cilësisë së Produktit në bordin e anijes përpara shkarkimit, me specifikat e përmendura në shtojcën “C”.

Operatori nuk do të ketë përgjegjësi për sa i përket kryerjes së verifikimeve të cilësisë mbi Produktin e

on shipment/arrival and during storage.

The quality of the Product on shipment/arrival shall be solely assessed by the Inspector, whose determinations shall be binding for the Customer. The Inspector shall also authorise within a reasonable deadline the unloading/loading commencement; should the Inspector delay to do so, the Operator shall have the right, at his discretion and without any prejudice to him, to order the vessel to leave his jetty and in this case vessel's unmooring expenses and any other costs and responsibility whatsoever shall be turned to the Customer, who hereby accept them at his charge.

The Inspector shall make any control and measurement on board and shall take samples both on board and at the connection between ship's manifolds and shore hoses as well as in the Operator's shoretanks.

Article 4 – Quantity control on shore upon Product shipment/arrival via sea-tankers.

The quantity of Product received/redelivered via sea-tankers shall be determined by shoretank measurements carried out by the Operator, at the presence of the Inspector, in an area under constant Customs officers control.

The measurements shall be considered accepted by the Client also where the Inspector, duly informed by the Operator, decides not to participate to the control.

Article 5 - Quality/quantity control upon Product shipment and/or arrival via roadtanktrucks.

The quantity of Product redelivered / received via roadtanktrucks shall be determined as follows: tanktrucks shall be weighed, both empty and loaded or viceversa, on a State certified truck scale or using other certified devices (e.g. mass or flow meters) and the net weight result shall be the quantity received/redelivered by the Operator.

The Operator shall not be responsible for the fulfilment of quality controls on the Client's Product on shipment and/or arrival and during storage

Customer undertakes to duly inform in writing carriers that deliver/lift Product to/from the terminal of the above sampling procedure.

Klientit në mbërritje dhe/ose në dërgim dhe gjatë magazinimit.

Cilësia e Produktit në mbërritje ose në dërgim do të përcaktohet, me vendim detyrues për Klientin, nga Inspektori, të cilit do t'i duhet të japë autorizimin brenda një periudhe kohe të arsyeshme për fillimin e shkarkimit ose të ngarkimit të Produktit; në rast se ky autorizim nga ana e Inspektorit do të vonohet, Operatori, sipas gjykimit të vet të padiskutueshëm dhe pa paragjykim në vetvete, mund të urdhërojë anijen të lërë ankorimin e vet dhe në një rast të tillë shpenzimet që shkaktohen nga largimi i anijes nga ankorimi dhe çdo kosto apo përgjegjësi e mëtejshme do t'i takojnë Klientit që i pranon qysh tani, ekskluzivisht në ngarkim të tij.

Inspektori do të kryejë kontrollet dhe matjet në bordin e anijes ose të anijes së mallrave dhe do të marrë kampione si në bordin e anijes, ashtu edhe në kryqëzimin mes tubit të depozitës dhe "tubacioneve të degëzuara" të vetë anijes, si dhe nga depozitat e Operatorit.

Neni 4 – Kontrolli i sasisë në tokë në rastin e mbërritjes dhe/ose të dërgimit të Produktit në rrugë detare.

Sasia e Produktit në mbërritje ose në dërgim në rrugë detare do të përcaktohet në tokë nëpërmjet matjeve të bëra nga Operatori, në të cilat merr pjesë Inspektori, në depozitat e Operatorit të vendosura në zonë dhe që i nënshtrohet vëzhgimit të vazhdueshëm doganor.

Matjet e bëra konsiderohen të pranuar nga Klienti edhe në rast se Inspektori, edhe pse i informuar nga Operatori, vendos të mos marr pjesë në kontroll.

Neni 5 – Kontrolli i cilësisë/sasisë në rastin e mbërritjes dhe/ose të dërgimit të Produktit me autobote.

Sasitë në dorëzim ose në marrje me anë të autoboteve do të përcaktohen nëpërmjet peshimit të autoboteve bosh dhe plot ose anasjelltas, në një peshore të verifikuar nga Zyra e Metrologjisë ose nga matja me matës të verifikuar, dhe pesha neto që do të rezultojë, do të jetë për Operatorin sasia e marrë dhe/ose e dërguar.

Operatori nuk do të ketë përgjegjësi për sa i përket kryerjes së verifikimeve të cilësisë mbi Produktin e Klientit në mbërritje dhe/ose në dërgim dhe as gjatë magazinimit.

Klienti angazhohet që agjencitë e transportit, të cilëve do t'u besohet transporti i Produktit (dorëzimi dhe/ose tërheqja), do të informohen me shkrim për sa i përket kësaj procedure për marrjen e kampioneve.

Article 6 – Loading/Unloading of Sea-tankers.

It is understood and agreed between the Parties that it is the practice of the Operator to load and unload sea-tankers/barges at the jetty in turn of the vessels arrivals following the order of harbour operational accessibility according to the local Harbour Authority's regulations, provided however vessels have regularly given 72/48/24 hours arrival notices and that this is consistent with Operator's operational requirements and/or programmes.

Such practice shall be adhered to also in the handling of marine tankers that carry Customer's Product. It is therefore agreed that Operator shall not be responsible under any circumstances for delays or for any other damages due to unavailability of the jetty at the arrival of the vessel sent by the Customer.

Once the vessel is berthed, the Operator shall act in a timely and workmanlike manner in the loading and unloading of vessels/barges and shall be responsible for any delay in the operations due to facts imputable to him, whilst in case the operations are prevented and/or delayed due to reasons beyond the Operator's control and/or responsibility, such as to cause an excessive and/or inactive stay of the vessel at his jetty, Operator shall have the right, at his discretion and without any prejudice and costs to him, to order the vessel to leave his jetty for Operator's safety and operational needs or requirements and in this case vessel's unmooring expenses and any other costs and responsibility whatsoever shall be turned to Customer, who hereby accept them at his charge.

Article 7 – Working hours for sea tankers handling.

Normal working hours of the Operator for sea tankers handling and the conditions including price concerning overtime (subject to manpower availability and Operator's labour law and contractual commitments) are specified in Exhibit "A" and shall be reasonably amended, even unilaterally by the Operator, from time to time by written prior notice of 7 days given to the Customer.

Neni 6 – Shkarkimi/ngarkimi i anijeve.

Është rënë dakord mes palëve që në depozitat bregdetare të Operatorit anijet/anijet e mallrave do të shkarkohen dhe do të ngarkohen sipas radhës së tyre të mbërritjes, por edhe sipas radhës së punës së portit, duke u bazuar në dispozitat në fuqi të Autoriteteve Detare lokale, gjithmonë nëse kanë dhënë rregullisht njoftimet e zakonshme prej 72/48/24 orësh dhe në përputhje me kërkesat e programeve operative të Operatorit.

Kjo praktikë do të ndiqet edhe me anijet e dërguara nga Klienti dhe që transportojnë Produktin e tij. Për këtë arsye, Operatori nuk do të përgjigjet për vonesa të mundshme dhe as për pasoja dëmtuese të mundshme që mund të lindin nga pamundësia e ankorimit në momentin e mbërritjes së anijes së dërguar nga Klienti.

Pasi është bërë ankorimi i anijes, Operatori do të veprojë menjëherë me kujdes në ngarkimin dhe shkarkimin e anijes/anijes së mallrave dhe do të jetë përgjegjës për çdo vonesë në punë për fajin e tij, ndërsa në rastin kur punimet ndalohen dhe/ose vonohen për shkaqe jashtë kompetencave dhe përgjegjësi të tij dhe në mënyrë të tillë që shkaktojnë një qëndrim të gjatë dhe/ose qëndrim pa punë të anijes në vendin e vet të ankorimit, Operatori rezervon të drejtën që me gjykimin e vet dhe pa asnjë paragjykim në vetvete dhe pa asnjë shpenzim për veten, të kërkojë lëvizjen e anijes nga ankorimi i vet për arsye sigurie të Operatorit dhe/ose për nevoja operative. Në këtë situatë hipotetike, shpenzimet e shkaktuara nga largimi i anijes nga vendi i ankorimit dhe çdo kosto shtesë dhe përgjegjësi do t'i takojë Klientit, i cili i pranon ekskluzivisht në ngarkim të tij.

Neni 7 – Oraret e aktivitetit për pritjen e anijeve/anijeve të mallrave.

Oraret normale të punës dhe kushtet e Operatorit për pritjen e anijeve/anijeve të mallrave, dhe për sa i përket shpenzimeve që lidhen me punën e mundshme jashtë orarit (në limitet e disponueshmërisë së krahut të punës dhe duke respektuar normativat dhe marrëveshjet kolektive dhe individuale për sa i përket punës) tregohen në shtojcën "A" dhe mund të modifikohen në mënyrë të arsyeshme kohë pas kohe, edhe në mënyrë të njëanshme nga Operatori, duke ia komunikuar Klientit me paralajmërim të paktën 7 ditë përpara.

Article 8 – Road tank trucks handling.

Normal working hours of the Operator in the handling of roadtank trucks are specified in Exhibit "A" and shall be reasonably amended, even unilaterally by the Operator, from time to time by written prior notice of 7 days given to the Customer.

During unloading of Product from marine tankers, it will not be possible to receive/redeliver Product to tank trucks.

Article 9 - Insurance of Customer's Product during storage.

The Operator shall maintain from the Effective Date and until the Termination Date (i.e. during the whole validity of the Agreement) an insurance certificate covering risks of fire plus "extended coverage", guaranteeing among other items (terminal's installations etc.), also the value of the Customer's Product stored in the tankage specified in Exhibit "A". Copy of the ongoing insurance certificate in Italian language can be made available to Customer at any moment upon request.

Such Product's value expressed in Euro per ton shall be communicated in writing by the Customer to the Operator before Product storage commencement and shall include all fiscal burdens related thereto.

The Customer may ask in writing to the Operator at any time until the Termination Date to increase or decrease the Product value to be insured. The insurance does not cover damages consequent to terroristic acts.

The Customer shall pay to the Operator the insurance expenses covering the risks of fire as specified in Exhibit "A" calculated on the basis of the value of the maximum amount of Product stored in each calendar month.

In any event of loss or damage of the insured Product, the Customer shall be satisfied with the amount paid by the insurance (deducted any sum due to the Customs and to the Tax Agency) according to the above mentioned insurance certificate and hereby waives therefore any claim, action and/or right in respect to the Operator for the payment of additional sums for loss or damage.

Article 10 – Property of the Product and responsibility for loss or damage to the Customer's Product.

The Operator shall be deemed to have custody of,

Neni 8 – Pritja e autoboteve.

Orari në fuqi i paraqitjes së autoboteve në depozitë për marrjen ose dorëzimin e Produktit përcaktohet në shtojcën "A" dhe mund të ndryshohet në mënyrë të arsyeshme, edhe të njëanshme nga Operatori, duke ia komunikuar me shkrim Klientit me një paralajmërim të paktën 7 ditë përpara.

Gjatë ngarkimit ose shkarkimit të anijeve nuk do të jetë e mundur të merret ose të dorëzohet Produkt në/nga këto depozita nëpërmjet autoboteve.

Neni 9 – Sigurimi i Produktit gjatë magazinimit.

Operatori mban në fuqi nga Data e Fillimit dhe deri në Datën e Përfundimit (pra për gjithë kohëzgjatjen e kontratës) një certifikatë sigurimi të lidhur me një kompani kryesore që mbulon dëmet nga zjarri plus "mbulimin e zgjeruar" që garanton përveç të tjerave vlerën e Produktit në pronësi të Klientit, të magazinuar në kapacitetin/depozitat e dhëna në shtojcën "A". Kopje në italisht e certifikatës së sigurimit në fuqi kohë mbas kohe mund t'i jepet Klientit në çdo moment në bazë të kërkesës së tij.

Klienti duhet t'i komunikojë me shkrim Operatorit përpara se ta fusë Produktin në depozita, vlerën në euro të përmbledhur për tonelatat e Produktit që duhet magazinuar. Vlera që do të sigurohet do të përfshijë atë të taksave të mundshme mbi Produktin.

Klienti mund të kërkojë në çdo moment me shkrim deri në Datën e Përfundimit, shtimin ose pakësimin e vlerës së Produktit për t'u siguruar. Dëmet mbi Produktin/et që shkaktohen nga akte terroriste nuk mbuloohen nga sigurimi.

Klienti do t'i paguajë Operatorit një kompensim që përfshin gjithçka për sa i përket shpenzimeve të sigurimit kundër zjarrit, si tregohet në shtojcën "A", i llogaritur mbi vlerën përkatëse të sasisë maksimale të Produktit të magazinuar në çdo muaj kalendarik.

Në çfarëdolloj rasti humbjeje ose ndodhie të dëmshme që mund të godasë Produktin në pronësi të Klientit, ky i fundit duhet të jetë i kënaqur nga shuma që do t'i dëmshpërblejë siguresi (mbasi janë zbritur shumat e mundshme që i detyrohen Doganës dhe/ose Thesarit të Shtetit) sipas certifikatës së sigurimit për të cilën u fol më sipër dhe për këtë arsye nuk mundet kurrë të pretendojë pagesën e shumave shtesë nga Operatori për përgjegjësi për humbje ose dëme.

Neni 10 – Pronësia e Produktit dhe përgjegjësia për humbje ose dëme mbi Produktin.

Operatori do ta marrë në depozitim Produktin, me detyrën e ruajtjes dhe të përgjegjësive që rrjedhin

and responsibility for, the Product from the time it passes the flange connection between the marine tankers or road tank trucks delivery line and the Operator's receiving hose/line and, until it passes the point between the Operator's redelivery line and the road tank truck receiving connection.

The Product shall remain the sole property of the Customer or of third parties indicated as such by the Customer. In this latter event, however, the Customer undertakes to comply with the provisions of this Agreement and to fulfil all obligations hereunder both in his interest and in the interest of such third party, being understood that the contractual relationship shall concern only the Operator and the Customer and the Operator shall be liable solely in respect of the Customer.

The Operator will have the right of preference and retention (statutory warehouseman lien) according to the Art. 997 of the Civil Code of the Republic of Albania on the Product stored and/or handled, also in the event the Customer makes available the Product to, or constitutes on the same pledges, liens or any other guarantee in favour of third parties. In this event the Customer shall inform in advance of the above mentioned Operator right said third parties.

The Operator shall not be liable for evaporation, shrinkage, contamination, or any loss or damage to the Product handled hereunder, stored in the tank/s or while said Product is in the process of being received into and redelivered out of the tank, unless any such loss or damage is caused by the Operator's failure to use reasonable care in handling, receiving, storing and/or delivering such Product and it is not caused by vice of the Product, Acts of God, Force Majeure, fire or other casualty covered by the insurance certificate as per art. 9 above.

Notwithstanding any provision of the precedent paragraph to the contrary, the Operator shall not be liable for any losses that:

- a) do not exceed the allowances established by the Customs regulations (hereinafter referred to as the "Allowances"), or
- b) when the Product is not included in the Customs allowances regulations, do not exceed zero point five per cent (0.5%) of the quantity of Product received from the Customer by the Operator during the Agreement (hereinafter referred to as the "Percentages").

Moreover, the Operator shall not be responsible for any loss, damage or other negative consequence due to temporary stop of his services caused by interruption to electric power supply in case of:

- a) execution of emergency plans as provided by safety regulations governing the activities of

nga kjo, pasi ai të ketë kaluar flanaxhën e shkarkimit të anijeve cisternë dhe/ose të autoboteve dhe deri kur ai, në fazën e dorëzimit, të mos e ketë kaluar vijën e ngarkimit të Operatorit si për anijet (hyrjen në "tubacionin e degëzuar" të bordit), ashtu edhe për autobotet.

Pronësia e produktit të magazinuar dhe/ose që transportohet do të ngelet përherë e Klientit ose e të emëruarve të tij, por në rastin e dytë Klienti merr përsipër të përmbushë çdo detyrim të parashikuar nga Kontrata dhe marrëdhëniet kontraktuale do të ekzistojnë vetëm ndërmjet Operatorit dhe Klientit, duke pranuar më parë që Operatori mban përgjegjësi vetëm ndaj Klientit.

I takon Operatorit e drejta e ruajtjes së produktit, e parashikuar në nenin 997 të Kodit Civil të Republikës së Shqipërisë për Produktin e magazinuar dhe/ose të transportuar, edhe në rastin kur Klienti ka ose cakton mbi të, të drejta garancie në favor të të tretëve. Në një rast të tillë, është detyrim specifik i Klientit që të informojë më parë të emëruarit dhe/ose përfituesit e garancisë ose të ndonjë të drejte tjetër garancie, për të drejtën e mësipërme të ruajtjes nga ana e Operatorit.

Operatori nuk do të përgjigjet për avullimin, për pakësimin, për ndotjen ose për çdo lloj humbjeje tjetër ose dëm mbi Produktin gjatë magazinimit në depozitë/a ose gjatë transportimit në hyrje ose në dalje nga ambientet e veta, përveç kur humbja ose dëmi janë shkaktuar nga veprime dhe për faj të Operatorit në transportimin, marrjen, magazinimin dhe/ose dorëzimin e Produktit dhe nuk varen nga të meta të Produktit, ngjarje aksidentale ose forca madhore, nga zjarri ose nga ngjarje të tjera që mbulohen nga certifikata e sigurimit për të cilën flitet më lart në nenin 9.

Duke iu referuar kësaj dhe në zbatim të pjesshëm të çfarë është përcaktuar në paragrafin e mëparshëm, Operatori nuk do të duhet të përgjigjet për pakësimet e Produktit që hyjnë

- a) në tolerancat doganore (në vazhdim "Toleranca") ose,
- b) në rast se Produkti nuk përfshihet në tolerancat që parashikon ajo normativë, me një përqindje prej 1,00%, të llogaritur mbi sasinë totale të Produktit të dorëzuar Operatorit nga Klienti në periudhën efektive të kohëzgjatjes së Kontratës (në vazhdim "Përqindja").

Përveç kësaj, Operatori nuk do të jetë përgjegjës për çfarëdolloj humbjeje, dëmi ose pasoje negative në përgjithësi, që shkaktohet nga pezullimi i përkohshëm i shërbimit të tij të shkaktuar nga ndërprerje të energjisë elektrike/ forcave lëvizëse në rastet e:

- a) zbatimit të planeve të emergjencës siç parashikohet nga rregullorja në fuqi e sigurisë

terminals installations such as those ones managed by the Operator,

b) stop in distribution from part of the producing power station supplying the Operator's installations.

Furthermore Operator shall not be responsible for any consequence caused by the interruption of its services due to the increase of the security level pursuant to "Port Security" regulations as per IMO ISPS Code, as it may be ordered by the competent authorities.

In the event the Operator should be liable hereunder for evaporation, shrinkage, contamination or any loss or damage to the Product or for any handling losses of the Product, Operator and Customer agree that the Operator's liability for said Product shall not exceed the insured value in Euro as communicated by the Customer according to point 9 above and shall be limited to the amount exceeding the Allowances or Percentages as above.

The Operator in no event shall be liable for any indirect, special and/or consequential damage to the Customer, no matter how loss or damage to Product has occurred.

The request for damages shall be made in writing to the Operator within 30 (thirty) days from the loading date on sea-tankers or on roadtanktrucks. Failing such request the right shall be considered waived.

Article 11 –Information on the Product.

If required by the Operator, the Customer shall provide updated Product material safety data sheets (hereinafter referred to as "MSDS"). MSDS. If required by the Operator, Customer shall also provide the Operator with Product carriage documentation for all transportation means (e.g. Tremcards etc.) to be delivered to the road tank trucks driver in case of ADR Products and this pursuant to ongoing regulations.

Article 12 - Compliance with laws and regulations and indemnification.

It is in the interest of the Parties hereto that the facilities and the services to be provided by the Operator do not conflict with any law, regulation or ruling of environment, safety and health and other relevant matters of any state, regional, county, municipal or other governmental body. The Operator agrees to provide facilities for the storage and handling of Customer's Product to comply fully in the performance of this Agreement with all governmental laws, regulations and rules.

për tipin e impianteve si ai i administruar nga Operatori,

b) mosfurnizimit nga ana e ndërmarrjes prodhuese më të cilën janë të lidhur impiantet e Operatorit.

Përveç kësaj, Operatori nuk do të jetë përgjegjës për asnjë pasojë të shkaktuar nga ndërprerje të shërbimit për shkak të rritjes së nivelit të sigurisë në lidhje me rregulloren "Siguria e Portit" Kodi ISPS i IMO-s i vendosur nga autoritetet kompetente.

Në rastin kur Operatori duhet të përgjigjet për avullimin, pakësimin, ndotjen ose çdo lloj tjetër humbjeje ose dëmi mbi produktin, ose për çdo lloj humbjeje tjetër në administrimin e Produktit, përgjegjësia e tij kufizohet dhe mbahet gjithsesi brenda vlerës së komunikuar dhe mbulimit nga sigurimi, të përmendur në nenin 9 dhe do të kufizohet në maksimum përkundrejt Tolerancave dhe Përqindjes.

Operatori nuk do të përgjigjet për dëme indirekte dhe/ose që vijnë nga pasoja të tyre, dhe kjo pavarësisht nga mënyra sesi është shkaktuar humbja ose dëmi ndaj Produktit.

Kërkesa për dëmshpërblim nga Klienti duhet t'i propozohet me shkrim Operatorit brenda 30 ditëve nga dorëzimi i Produktit me anë të autobotit dhe/ose me anë të anijeve, si gjobë për humbjen.

Neni 11 – Karakteristikat dhe të dhënat e sigurisë së Produktit.

Nëse Operatori e kërkon, Klienti do t'i sigurojë Operatorit karakteristika/të dhëna të përditësuara mbi cilësinë dhe sigurinë e Produktit (në vazhdim "MSDS"). Nëse Operatori e kërkon, Klienti do t'i transmetojë atij edhe skedat që përmbajnë rregullat e sigurisë (si për shembull Tremcards dhe gjëra të ngjashme) për t'ua dorëzuar transportuesve rrugorë në rast dërgesash të Produktit ADR me autobot, dhe kjo në përputhje me rregulloren në fuqi.

Neni 12 – Zbatimi i rregulloreve dhe i procedurave dhe dëmshpërblimet.

Është në interes të të dy Palëve që depozitat e karburantit dhe ambientet që lidhen me to, si edhe shërbimet e kërkuara nga Klienti të mos bien ndesh me ligjet, rregulloret dhe normat e nxjerra nga shteti, nga Entet Lokale ose nga çdo organ publik në mbrojtje të ambientit, të shëndetit, të sigurisë dhe të çdo fushe tjetër me rëndësi. Operatori do të vërë në dispozicion depozitat dhe shërbimet për magazinimin dhe transportimin e Produktit të Klientit në përmbushje të kësaj kontrate, duke zbatuar gjithçka që parashikohet nga ligjet, normat dhe

In the event, at any time after the date this agreement is entered into, any governmental body shall require the installation of facilities or fixture, or require changes to the Operator's normal operating procedures related to the environment and/or to the health and/or to the safety and/or referred to new regulations in general having impact with the storage and handling of Customer's Product, the Operator shall notify the Customer of the necessity and cost of such installation of facilities or fixtures, or changes in operating procedures, and the Operator and the Customer shall work, in good faith, to provide such installation of facilities or fixtures, or to make such necessary changes to the Operator operating procedures, and to adjust the compensation hereunder to reflect Operator actual additional costs of compliance.

The Customer expressly relieves the Operator of any and all obligations hereunder to provide facilities and/or services when such facilities and/or services are contrary to any existing law, regulations or ruling.

Each Party shall endeavour to timely inform the other Party as soon as it comes to know of any new regulation and/or changes to the ongoing laws, rules and regulations that could involve the Product with reference to its Customs, fiscal position, transportation, warehousing and any other relevant aspects as well as health, safety and environment.

Article 13 – Civil liability

The Operator shall indemnify and hold the Customer harmless from and against all claims, suits, liability, and expense on account of injury to or death of persons or damage to property caused or resulting from negligence on the part of the Operator, its employees, agents, or contractors in the performance of this contract, except and to the extent that such injury, death, or damage may be the result of negligence on the part of the Customer, its employees, agents, or contractors.

The Customer shall indemnify and hold the Operator harmless from and against all claims, suits, liability, and expenses on account of injury to or death of persons or damage to property caused by or resulting from negligence on the part of the Customer, its employees, agents, or contractors, incident to, arising out of, or in connection with the transportation of the Product to and from Operator facilities, except and to the extent that such injury, death, or damage may be the result of negligence

rregulloret.

Nëse në vazhdim, pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, nëse një legjislacion ose normativë e re rregullatore ose nëse cilido autoritet publik do të kërkojë instalimin e impianteve dhe/ose pajisjeve ose modifikime në procedurat normale të punës së Operatorit në lidhje me mbrojtjen e ambientit dhe/ose të shëndetit dhe/ose të sigurisë dhe të ndryshimeve të rregulloreve në përgjithësi, të cilat i referohen magazinimit dhe transportimit të Produktit të Klientit, Operatori do t'i komunikojë Klientit domosdoshmërinë dhe koston e instalimit të këtyre impianteve ose pajisjeve, ose të ndryshimit të procedurave të tij normale; të dy do të bashkëpunojnë pastaj në mirëbesim me qëllim që të sigurojnë instalimin e këtyre impianteve ose pajisjeve ose për të bërë modifikimet e domosdoshme për procedurat normale të Operatorit; në këtë rast, Klienti do t'i paguajë Operatorit pjesën më të madhe të shpenzimeve që do t'i lindin atij nga këto punime.

Klienti e shkarkon në mënyrë të qartë Operatorin nga çfarëdolloj detyrimi për të vënë në dispozicion impiante dhe shërbime që nuk janë në përputhje me ligjet, rregulloret dhe normat në atë moment në fuqi.

Secila nga Palët do të jetë e ndërgjegjshme për të informuar menjëherë tjetrën, sapo të vihet në dijeni për daljen e normativave të reja dhe/ose për modifikime të atyre ekzistuese që mund t'i referohen Produktit të Klientit në lidhje me regjimin e tij doganor/fiskal, për qarkullimin e tij, transportin dhe/ose depozitimin e të tjera, si edhe për të gjitha aspektet që lidhen me mbrojtjen e shëndetit dhe/ose të ambientit dhe/ose të sigurisë.

Neni 13 – Përgjegjësia civile

Operatori do t'i japë garanci dhe do ta mbajë të paprekur Klientin nga çdo kërkesë, përgjegjësi dhe shpenzim për dëmtime ndaj personave dhe gjërave të shkaktuara për faj të Operatorit dhe nga vartësit e tij, bashkëpunëtorët ose të kontraktuarit në përmbushjen e kësaj marrëveshjeje magazinimi dhe shërbimesh, përveç asaj pjese që i takon Klientit për faj të tij, të vartësve të tij, bashkëpunëtorëve dhe kontraktorëve.

Klienti do t'i japë garanci dhe do ta mbajë të paprekur Operatorin nga çdo kërkesë, përgjegjësi dhe shpenzim për dëmtime ndaj personave dhe gjërave të shkaktuara për faj të vetë Klientit, nga vartësit e tij, bashkëpunëtorët ose të kontraktuarit në lidhje me transportin e Produktit si në hyrje, ashtu edhe në dalje nga impiantet e Operatorit, përveç asaj pjese që i takon Operatorit për faj të tij dhe të vartësve të tij, bashkëpunëtorëve dhe të kontraktuarve.

on the part of Operator, its employees, agents, or contractors.

Article 14 - Force Majeure.

Except as stated in the second part of this paragraph, either Party hereto shall be released from liability hereunder for failure to perform any of the obligations herein imposed for the time and to extent that such failure is occasioned by Acts of God, state, regional, county or municipal order, rule, legislation or regulation (which could not be reasonably forecast at the execution of the Agreement), or by war, acts of the public enemies, strikes, lockouts or other labour disturbances, riots, explosions, fire, floods, hurricanes, destruction from any involuntary cause of the facilities herein involved, or any other cause or causes of any kind or character (except those of a financial nature or anyhow connected to the economic soundness and convenience of the Agreement) reasonably beyond the control of the Party failing to perform and unavoidable with the exercise of reasonable diligence. The affected Party shall notify the other Party immediately of any force majeure event with its estimated duration, in order to agree a common action in that respect.

In consideration of the nature of the Agreement, the Customer shall not be released from its obligation to pay the fees and charges provided herein if, at any time after the Effective Date, the Operator's facilities are operational but the Customer's use is prevented by the cause or causes enumerated above.

Article 15 – Taxes, charges, assessments, Customs duties.

The Customer shall pay any and all taxes, excise charges and/or assessments on the Product covered hereunder that the Operator may be required to pay or to collect under any state, regional, county or municipal law or authority now in effect or hereafter enacted. The Customer must provide the Operator in advance, more in particular before the redelivery of the Product, the funds necessary for the payment of taxes, excise, charges and/or assessments on the Product.

The Customer shall refund the Operator any and all taxes, charges and/or assessments on the Product covered hereunder that Operator may be required to pay under any state, regional, county or municipal law or authority now in effect or hereafter enacted, also after termination of this Agreement.

Cost for any guarantee to Customs for duties/excise

Neni 14 – Forcat madhore.

Përveç atyre që janë parashikuar në pikën e dytë të këtij neni, asnjë Palë nuk do të konsiderohet fajtorë për mospërbushje të plotë ose të pjesshme të detyrimeve në ngarkim të saj nga kjo Kontratë ose nga ligji, nëse këto mospërbushje shkaktohen nga forca madhore; në këtë të fundit konsiderohen të përfshira me marrëveshje nga të dyja palët të gjitha rastet e "factum principis" (që logjikisht nuk kanë qenë të parashikueshme në momentin e nënshkrimit të Kontratës), lufta ose veprimet armike në përgjithësi, greva, probleme të sindikatave, kryengritje, shpërthime, zjarre, përmytje, uragane ose në përgjithësi çdo ngjarje e jashtëzakonshme (të ndryshme nga ato me natyrë financiare apo që gjithsesi kanë lidhje me përfitimin ekonomik të Kontratës) në mënyrë të arsyeshme jashtë kontrollit të Palëve. Çdo Palë do të ketë gjithsesi detyrimin të informojë menjëherë me shkrim Palën tjetër për çdo ngjarje të forcës madhore që vonon ose ndalon përbushjen e detyrimeve që rrjedhin nga kjo Kontratë, me qëllim që të vendosin me marrëveshje të përbashkët zgjidhjet më të përshtatshme.

Duke u nisur nga natyra e Kontratës, me përjashtim të sa u tha më sipër, Klienti do të duhet gjithsesi të derdhë pagesat e parashikuara nga kjo Kontratë, nëse instalimet e Operatorit vazhdojnë të jenë rregullisht operative dhe funksionuese dhe Klienti për një ose më shumë shkaqe që janë sjellë më sipër, vlerëson se nuk është në gjendje të përdorë kapacitetin e magazinimit që mbahet në dispozicion të tij dhe të përfitojë shërbimet që lidhen me të.

Neni 15 – Tarifat, dëmshpërblimet, taksat dhe shpenzimet doganore dhe/ose fiskale.

Të gjitha tarifat, dëmshpërblimet, akcizat, taksat dhe shpenzimet doganore dhe/ose fiskale që lidhen me Produktin, edhe nëse ligji doganor ose normativa specifike parashikon që të shlyhen në emër të Operatorit, do të kalojnë në ngarkim të Klientit. Klienti duhet të dorëzojë paraprakisht, dhe kjo përpara nxjerrjes së produktit nga Operatori, fondet e nevojshme për pagimin e tarifave, dëmshpërblimeve, akcizave, taksave dhe shpenzimeve të mësipërme doganore dhe/ose fiskale në lidhje me Produktin.

Klienti do të jetë i detyruar që përveç kësaj t'i përgjigjet dhe/ose t'i rimbursojë Operatorit çfarëdo takse, detyrimi, shpenzimi dhe/ose pagese që i përket Produktit të magazinuar, të zhvendosur, të transportuar, që Operatorit i është dashur të paguajë në bazë të ligjeve, normave dhe dispozitave të autoriteteve shtetërore dhe/ose lokale

pending on Customer's Product during storage shall be refunded by Customer to Operator. In no case the Operator will provide any guarantee to Customs or to any governmental/local authority for duties and excise pending on Customer's Product during its transportation from the origin location to the Operator's terminal and/or from the Operator's terminal to any destination.

Article 16 – Relations with carriers of the Product.

In respect of any possible relation with vessels, their owners and disponent owners/shipping agencies, with other carriers and with any Party involved and/or appointed by the Customer or by anyone else on his behalf to deliver and/or to lift the Product to/from Operator's facilities, the Operator will always act, within the limits of the normal warehouse-keeper practise only, as Customer representative in force of a mandate to act in his name that is considered under all respect as hereby conferred to him by the Customer; the Operator, of course, will at the same time act also in his own interest.

Article 17 – Tanks purging

Whereas the tanks and related appurtenances which have stored the Customer's Product would need to be purged for reasons to be connected to the Product itself all the relating expenses will be charged as per Operator's terminal costs. Disposal of residual waste therefrom shall be handled in compliance with relevant regulations in force and charged to Customer as per Operator's terminal costs.

Article 18 – Authorisations

As the permits, licenses, concessions and other required authorisations by means of which the Operator currently carries on its activity and those ones which the Operator will get from the competent authorities to manage the rented tank/s and operations hereunder, may have validity shorter than the duration of this Agreement, it is understood and agreed that, failing the granting, or renewal, or

në fuqi, si para fillimit të zbatimit, ashtu edhe gjatë zhvillimit dhe pas përfundimit të kësaj Kontrate.

Nëse Produkti është subjekt i taksave dhe/ose i tarifave doganore, i akcizës dhe/ose i taksave të tjera fiskale që duhet të jenë të garantuara gjatë magazinimit, shpenzimet për garancitë që do t'u paraqiten autoriteteve fiskale janë në ngarkim të Klientit. Operatori nuk do të jetë i detyruar të japë asnjë garanci për akciza dhe/ose taksa të tjera fiskale që rëndojnë mbi Produktin, si gjatë vetë transportit të tij nga pika e origjinës deri në depon e karburantit, ashtu edhe gjatë transportit të Produktit në dalje nga depozita për çfarëdolloj destinacioni të ndërmjetëm dhe/ose final.

Neni 16 – Marrëdhëniet me agjencitë e transportit të Produktit.

Për efekt të marrëdhënieve me anijet, me pronarët dhe përfaqësuesit e tyre/agjentët e transportit detar, me agjenci të ndryshme të transportit dhe me gjithë të tjerët në përgjithësi që kanë pjesë dhe/ose janë të ngarkuar nga Klienti ose nga personi që ndjek për të dorëzimet ose tërheqjen e Produktit, Operatori dhe/ose i dërguari i Operatorit, përveç se, padyshim për llogari dhe interes të vet, do të veprojnë edhe duke përfaqësuar Klientin, por vetëm në lidhje me çfarë bën pjesë në praktikën e tyre normale operative, duke u mbështetur në një mandat përfaqësimi që qysh tani nënkuptohet i dhënë me të gjitha efektet ligjore nga Klienti Operatorit dhe/ose të dërguarit të tij, me premtim paraprak për t'u miratuar dhe i vlefshëm për çdo veprim të bërë nga Operatori dhe/ose i dërguari në emër dhe për llogari të Klientit.

Neni 17 – Pastrimi i depozitave.

Nëse do të ishte i domosdoshëm pastrimi i depozitës/ave në të cilat është magazinuar Produkti i Klientit për shkaqe që lidhen me vetë Produktin, atëherë shpenzimet e lidhura me të do t'i ngarkohen Klientit nga Operatori, duke përfshirë edhe koston e tretjes së mbetjeve të larjes që duhet të bëhet sipas ligjit.

Neni 18 – Autorizimet.

Duke pranuar zyrtarisht se lejet, autorizimet dhe koncesionet që Operatori zotëron aktualisht, si edhe ato që do të merren për të përdorur depozitën/at për të cilën/cilat flitet në këtë Kontratë, mund të kenë vlefshmëri të përkohshme më të vogël sesa kohëzgjatja e kësaj marrëveshjeje për magazinimin dhe transportimin, bihet dakord që moslëshimi dhe/ose mosrinovimi dhe/ose revokimi për

in case of withdrawal of any permit, license, concession and authorisation which will prevent the fulfilment of the services disciplined hereunder by the Operator, no breach nor terminations of the Agreement due to Operator's fault can be claimed by the Customer and Customer shall have no right to any damage whatsoever.

Article 19 – Safety (Compulsory) Reserves

The Customer undertakes to maintain the compulsory product reserves for the Product handled in compliance with the ongoing regulations and waive and make whole the Operator of any obligation and / or expenses in this respect, any exception void.

Article 20 – Accounting and right of inspection.

The Operator shall keep correct and updated books and accounts in respect to the services rendered for the Customer and shall issue on behalf of the Customer delivery notes according to the instructions given by the Customer.

The Customer shall be entitled to inspect through his Representative and during normal working hours books and accounts of the Operator concerning the handling and storage of the Product as well as the tanks and the facilities of the Operator.

Article 21 - Confidentiality – Privacy.

Any data and information of which either Party becomes acquainted during the performance of this Agreement shall be treated and kept confidential and shall not be used for purposes other than those provided for under this Agreement. The obligation of confidentiality set out herein shall continue for a period of 12 (twelve) months following the termination, for whatever reason, of this Agreement.

Article 22 – Suspension for non performance of the other Party, termination and penalty clause.

Should the Customer delay or fail for whatever reason to pay the sums due to the Operator under the Agreement, the Operator shall be entitled to suspend any service provided for by the Agreement in favor of the Customer until the Customer cures its non performance. For the delay in the payments due, the Customer shall pay moratory interests in the amount of the Euribor six months rate plus 3

çfarëdolloj arsyeje nga ana e administratës publike të këtyre lejeve, autorizimeve dhe koncesioneve, të tilla që mund të pengojnë veprimtarinë, nuk do të përbëjnë shkak për zgjidhjen e kësaj Kontrate për faj të Operatorit dhe në asnjë rast nuk i jep asnjë të drejtë Klientit për dëmshpërblim për dëmet që mund të shkaktohen.

Neni 19 – Rezervat e detyrueshme

Klienti merr përsipër mbajtjen e rezervave të detyrueshme sipas normativave të ligjit që hyjnë kohë pas kohe në fuqi, duke shkarkuar kështu Operatorin nga çdo lloj detyrimi që lidhet me to, pa përjashtuar dhe veçuar asgjë.

Neni 20 – Kontabiliteti i shërbimeve dhe e drejta e Klientit për inspektim.

Operatori do të duhet të mbajë, në lidhje me shërbimet e kësaj Kontratë, kontabilitetin e saktë dhe të përditësuar konform normave të ligjit dhe do të kujdeset të lëshojë për llogari të Klientit fatura dhe kuponë marrjeje në dorëzim sipas udhëzimeve që Klienti do t'i japë.

Do të jetë e drejtë e Klientit të inspektojë me të ngarkuarit e vet në çdo moment edhe gjatë orarit të punës depozitat dhe pajisjet, si edhe të kontrollojë të dhënat e kontabilitetit që lidhen me transportimin dhe magazinimin e Produktit të Klientit.

Neni 21. Konfidencialiteti – Mbrojtja e “të dhënave personale”.

Të gjitha të dhënat dhe informacionet me të cilat secila nga palët mund të vihet në dijeni për efekt të zbatimit të kësaj Kontrate do të konsiderohen dhe do të mbahen konfidenciale dhe nuk do të përdoren për qëllime të ndryshme nga ato të parashikuara nga kjo Kontratë. Palët japin miratimin për trajtimin e të dhënave personale, drejtpërdrejt ose edhe nëpërmjet të tretëve, për zbatimin në tërësi të kësaj Kontrate ose për të zbatuar detyrimet e parashikuara nga ligji.

Neni 22 – Përjashtimet në mospërbushje të pagesave, zgjidhja për mospërbushje të pagesave dhe penalitetet.

Nëse Klienti vonon ose nuk paguan për çfarëdolloj arsyeje pagesat që i detyrohet Operatorit në bazë të kësaj Kontrate, Operatori do të ketë të drejtë të pezullojë çdo shërbim të parashikuar në favor të Klientit nga kjo Kontratë, deri sa Klienti të ketë përmbushur detyrimet e tij. Në rast vonese në pagesa, Klienti do t'i paguajë Operatorit interesa për

points.

Should the Customer fail to cure its non performance within 30 days from the written request of the Operator, the Operator shall also be entitled to terminate the Agreement. In this event the Customer shall pay to the Operator a penalty equal to the entire amount of the price due by the Customer to the Operator up to the original Termination Date of the Agreement with no prejudice for the compensation of additional damages, if any.

The Customer shall also immediately lift, if so requested by the Operator, and in any event within three working days, the Product stored in the Operator's terminal; should the Customer fail to do so, it shall pay, in addition to the penalty as above, a daily allowance calculated in application of the rates specified in Exhibit "A" in respect of the storage capacity used.

As a guarantee for the unpaid sums due by the Customer to the Operator, for the penalty, the daily allowance and the additional damages, if any, the Operator shall be entitled to exercise the right of retention specified in article 10 above.

Article 23 - Original Counterparts and Exhibits

This Agreement is executed in two original counterparts drawn up in the English and Albanian language. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

In case of any contradiction, ambiguity or conflict between what reported in the precedent articles of this Agreement and what specified in the attached Exhibits, the latter shall prevail.

Article 24 - Governing Law and Dispute resolution

The Parties hereby agree that the Agreement shall be governed by, and construed under, the laws of Albania.

The Parties, before having recourse to legal proceedings, shall cause their senior representatives to meet to resolve in good faith such dispute. If the matter is not settled within 3 (three) months from the request of the mediation procedure set out herein, all disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled through International Arbitration under the rules of Arbitration of International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in

vonesat në pagesa, të barabarta me Euribor mbi bazë gjashtëmujore duke i shtuar tre pikë përqindje.

Në rastin kur Klienti nuk kujdeset për përmbushjen e detyrimeve brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga njoftimi që i është dërguar Klientit me shkrim nga Operatori, ky i fundit mund ta zgjidhë këtë Kontratë për rrethana dhe për faj të Klientit. Në një rast të tillë Klienti është i detyruar t'i paguajë Operatorit një penaltitet të barabartë me shumat e pagesave të mbetura të parashikuara nga Kontrata deri në përfundimin normal të saj, në çdo rast përveç dëmshpërblimit për dëmin më të madh të mundshëm.

Klienti, përveç kësaj duhet të sigurojë tërheqjen e menjëhershme, nëse i kërkohet nga Operatori, por gjithsesi brenda tre ditësh pune, të Produkteve të magazinuara në terminalin e Operatorit; në të kundërt, përveç penaltitetit të sipërpërmendur do të duhet t'i paguajë Operatorit një dëmshpërblim ditor të llogaritur duke aplikuar pagesat që jepen në shtojcën "A" për kapacitetin e magazinimit të përdorur realisht.

Si garanci për marrjen e pagesave të maturuara por që nuk janë paguar, të penaltiteteve, të taksës dhe të dëmit më të madh të mundshëm, Operatori do mund të ushtrojë të drejtën e mbajtjes për të cilën flitet në nenin 10 më lart.

Neni 23 – Origjinalet dhe shtojcat.

Kjo Kontratë është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila prej të cilave si në gjuhën shqipe, ashtu edhe në gjuhën italiane. Në rast mospërputhjeje midis teksteve, do të ketë përparësi teksti në italisht.

Në rast kontradiktash, paqartësish ose mospërputhjes për sa është sjellë më sipër dhe për sa është përcaktuar në shtojca, mbizotëron përmbajtja e këtyre të fundit.

Neni 24 – Ligji i zbatueshëm dhe gjykata kompetente.

Palët bien dakord që Kontrata bazohet në legjislacionin shqiptar.

Palët zotohen që përpara se të ndërmerret çdo veprim gjyqësor, do të bëjnë të mundur që përfaqësuesit e tyre të kualifikuar të takohen me qëllim që të arrijnë, nëse është e mundur, një marrëveshje miqësore. Nëse pas kërkesës për përdorimin e procedurës për zgjidhje miqësore kanë kaluar 3 (tre) muaj dhe Palët nuk kanë arritur një zgjidhje miqësore për mosmarrëveshjen, të gjitha pretendimet do t'i nënshtrohen arbitrazhit ndërkombëtar sipas rregullave të arbitrazhit të Dhomës ndërkombëtare të tregtisë, nga një ose më

accordance with the said rules.

The arbitrators shall apply Albanian Law and decide and rule accordingly. Place of the arbitration shall be Paris and the language of the arbitration shall be English. The award rendered by the arbitrators shall be final and binding upon the Parties.

Notwithstanding the contents of this Article 24, with reference to the warehouseman lien for the Operator as provided in article 10, the Operator shall have the right at his discretion to make recourse to the Albanian jurisdiction / courts, as an example, but without limitation to, for seeking an injunction or an equivalent measure.

Article 25 – Customer’s Guarantee.

On contract signature (the “**effective date of the Agreement**”), in order to secure contract performance, Customer shall provide the Operator a Bank Guarantee issued by a First Class International Bank for an amount of €- which will be valid for the entire duration of the contract. In case that Customer rescind the contract before the agreed expiry date, the Operator shall be entitled to ask the Bank the payment of the above mentioned guarantee. Failing Customer to timely provide the required Bank Guarantee, the contract will not be considered as valid.

Article 26 - Operator Business Principles Code

The Operator Business Principles Code is available in its web site www.gruppopir.com and its contents are understood by both Parties and will be respected in the operation of this contract. The Code has been adopted, i.a. in line with national (Law 231/2001) and international norms aimed at safeguarding fair dealings with public administrations.

Executed in ... this day of 200...

LA PETROLIFERA ITALO RUMENA SpA
Name:
Title:

Customer:
Name:
Title:

shumë arbitra të emëruar konform rregullave të mësipërme.

Arbitrat do të aplikojnë ligjin shqiptar dhe do të gjykojnë dhe do të vendosin sipas tij. Vendi i arbitrazhit do të jetë Parisi dhe gjuha e arbitrazhit do të jetë italishtja. Gjykimi final i arbitrave do të jetë përfundimtar dhe detyrues për Palët.

Në mënyrë të veçantë nga sa u tha më sipër, duke iu referuar të drejtës së mbajtjes për Operatorin për të cilën flitet në nenin 10, Operatori do të ketë të drejtën që me gjykimin e të tij, t'i drejtohet një gjykate shqiptare, për shembull, por jo vetëm, për të marrë një vendim gjyqësor ose një masë të barasvlershme.

Neni 25 – Garancia e Klientit.

Me firmosjen e marrëveshjes, Klienti i paraqet Operatorit një garanci bankare të dhënë nga një institut kreditimi për shumën e euro që do të jetë e vlefshme për gjithë kohëzgjatjen e marrëveshjes. Në rast se Klienti e mbyll kontratën para datës për të cilën është rënë dakort, Operatori ka të drejtë t'i kërkojë institutit të kreditimit derdhjen e garancisë. Nëse Klienti nuk do të paraqesë garancinë bankare në kohën e kërkuar, marrëveshja nuk do të quhet e vlefshme

Neni 26 – Kodi etik

Teksti i Kodit Etik të përdorur nga Operatori është i publikuar në faqen e internetit, www.gruppopir.com, dhe përmbajtja e tij merret nga të dy Palët që zotohen ta respektojnë gjatë ekzekutimit të kësaj Kontrate.

Nënshkruar në....., më...

LA PETROLIFERA ITALO ALBANESE Sh.a.
Nga:
Titulli:

Klienti:
Nga:
Titulli: